



UNIL | Université de Lausanne
 Faculté des lettres
 Formation doctorale interdisciplinaire
 bâtiment Anthropole bureau 4134.2
 CH-1015 Lausanne

APPEL À CONTRIBUTIONS

« Réécritures, adaptations, traductions, transpositions, mises en scène »

Colloque de relève organisé par la Formation doctorale interdisciplinaire
 (Alberto Roncaccia) & la Section d'anglais (Martine Hennard Dutheil de la Rochère)

Judi 14 et vendredi 15 novembre 2019, UNIL

La question de la réécriture touche à la signification et aux motivations les plus profondes de tout geste artistique ou démarche liée à la représentation. Comme le remarquait Paul Ricœur, « Écrire, c'est réécrire. Pour l'historien tout ce qui fait énigme devient défi à l'égard des critères de ce qui, à ses yeux, fait qu'une histoire peut être suivie et acceptée » (*Temps et récit*, Paris, Seuil, 1983, p. 219). Si le rapport à la réalité implique déjà un acte de recomposition sélective qui mobilise des codes, des genres et des références communes, dans ce colloque nous proposons d'examiner des pratiques transformationnelles qui relèvent du domaine de l'intertextualité et de la transtextualité. La notion de réécriture sera employée dans son acception la plus large, qui ne se limite pas au texte écrit mais concerne tout acte de récupération, de réutilisation et de réinterprétation d'éléments appartenant à une ou à plusieurs œuvres préexistantes.

Ce type de transfert touche principalement la littérature, qu'il s'agisse de la réécriture d'auteur, de la parodie, de la traduction, de la censure, ou, de façon plus générale, de l'imitation et de l'émulation, longtemps constitutives du « devenir auteur ». Au-delà de la sphère strictement littéraire, les pratiques de transformation concernent toutes les formes artistiques, qu'elles entretiennent ou non une relation directe avec des textes littéraires : art figuratif, théâtre, danse, photographie, cinéma. En dehors du domaine strictement artistique, l'historiographie et l'histoire de la philosophie sont aussi marquées par la reprise, la réorientation idéologique et la réécriture.

L'observation de ces phénomènes de transfert, traduction, transposition et transmédiation ne peut se limiter à l'identification de relations de dépendance ou d'influence, figées dans une sorte de spécularité plus ou moins manifeste entre objets esthétiques différents. Concernant la littérature, nous nous proposons de revisiter la taxinomie de Gérard Genette (*Introduction à l'architexte*, Seuil, 1979 ; *Palimpsestes*, Seuil, 1982) dans cette optique. Le véritable enjeu nous semble se situer en effet dans le processus dynamique, à la fois critique et créatif, de réorientation des formes et du sens qui permet de redéployer, ailleurs et autrement, les hypotextes sous-jacents : la réécriture produit ainsi une œuvre singulière et configure une réception nouvelle. En se constituant à travers la mémoire interne d'un réseau d'hypotextes, cette nouvelle création active des fluctuations de genre, suscite des métamorphoses de sens, détermine son médium et s'actualise à partir de situations énonciatives propres. Pour saisir ces dynamiques, nous pourrions faire référence au concept productif de « transcréation ».

Pour ce colloque, nous proposons d'étudier des cas spécifiques de réécriture, d'adaptations, de traductions, de mises en scène et de transposition, afin de saisir les stratégies transformationnelles à l'œuvre ainsi que leurs effets.



Agenda et contact

Les propositions d'exposés sont attendues pour le **17 septembre 2019** au plus tard, par voie d'e-mail à l'adresse : Alberto.Roncaccia@unil.ch avec copie à fdi@unil.ch.

Elles contiendront vos coordonnées académiques complètes, et pour votre proposition :

1) un titre, 2) une problématique d'environ 3'000 signes (espaces compris) et 3) une brève bibliographie de travail, aux références complètes.

Bibliographie sélective

- BARONI Raphaël, « Pour une narratologie transmédiée », *Poétique*, n° 2 (182) (2017/12), pp. 155-175.
URL : https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_C51203E3B809.P001/REF
- BASSNETT Susan, *Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2014 [2002].
- BASSNETT Susan & BUSH Peter (eds), *The Translator as Writer*, London, Continuum, 2008.
- BÉHAR Henri, « La réécriture comme poétique – ou le même et l'autre », *Romanic Review*, n° 72/1 (janvier 1981).
- BERNADET Arnaud & PAYEN DE LA GARANDERIE Philippe, *Traduire-écrire : cultures, poétiques, anthropologie*, Lyon, ENS Éditions [Signes], 2014.
- BIONDA Romain, « Pierre Ménard, metteur en scène du Quichotte ? La mise en scène des classiques, ou l'existence simple des textes dramatiques », *Fabula-LHT*, n° 17 (juillet 2016).
URL : <http://www.fabula.org/lht/17/bionda.html>
- BIONDA Romain, « Le rôle de la "valeur opérable" dans l'appréhension des récits au théâtre, entre scène et texte. À propos des spectateurs-lecteurs et des lecteurs-spectateurs », *Cahiers de narratologie*, n° 34 (2018).
URL : <https://journals.openedition.org/narratologie/9122>
- BOILLAT Alain & PHILIPPE Gilles (dir.), *L'Adaptation : des livres aux scénarios. Approche interdisciplinaire des archives du cinéma français (1930-1960)*, Bruxelles, Les Impressions Nouvelles, 2018.
- BOLTER Jay David & GRUSIN Richard, *Remediation*, Cambridge & London, MIT University Press, 1999.
- BORUTTI Silvana & HEIDMANN Ute, *La Babele in cui viviamo. Traduzioni, riscritture, culture*, Torino, Bollati Boringhieri, 2012.
- CARTMELL Deborah (ed.), *A Companion to Literature, Film, and Adaptation*, Maldon & Oxford, Wiley Blackwell, 2018.
- CASSIN Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil/Le Robert, 2004.
- COURTIVRON Isabelle de (ed.), *Lives in Translation. Bilingual Writers on Identity and Creativity*, New York, Palgrave Macmillan, 2003.
- COUTAZ Nadège, HEIDMANN Ute, & VAMVOURI RUFFY Maria (éds), *Mythes (re)configurés. Création, dialogues, analyses*, Lausanne, CLE, 2013.
- DOUSTEYSSIER-KHOZE Catherine & PLACE-VERGHNES Floriane, *Poétiques de la parodie et du pastiche de 1850 à nos jours*, Oxford & Bern, Peter Lang, 2006.
- DUSI Nicola, *Il cinema come traduzione. Da un medium all'altro : letteratura, cinema e pittura*, Torino, Utet, 2003.
- ESCOLA Marc, « Littérature seconde : le commentaire comme réécriture », in V. Jouve (éd.), *Nouveaux regards sur le texte littéraire*, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2013, pp. 129-137.
- ESCOLA Marc & RABAU Sophie, *Littérature seconde ou la bibliothèque de Circé*, Paris, Kimé, 2015.
- FRANÇOIS Cyrille & HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE Martine (éds), *La nouvelle jeunesse des contes : transcréations des recueils de Perrault et des Grimm*, Lausanne, Études de Lettres, n° 310 (2019).
- FOUCRIER Chantal & MORTIER Daniel, *L'autre et le même. Pratiques de réécritures*, Rouen, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2001.
- FREEMAN Matthew & RAMPAZZO GAMBARA Renira, *The Routledge Companion to Transmedia Studies*, New York, Routledge, 2019.
- GEAL Robert, *Anamorphic Authorship in Canonical Film Adaptation: A Case Study of Shakespearean Films*, New York, Palgrave Macmillan, 2019.
- GENETTE Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.

- GOODMAN Nelson, *Langages de l'art. Une approche de la théorie des symboles* (1968, 1976), trad. Jacques Morizot (1990), Paris, Arthème Fayard, 2011.
- GENTZLER Edwin, *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*, New York, Routledge, 2017.
- GOPINATHAN Edwin, "Transcreation, Translation and Culture: the Evolving Theories of Translation in Indian Languages", in Theo Hermans (ed), *Translating Others*, vol. 2, New York, Routledge, 2012.
- GROSSMAN Julie & PALMER R. Barton (eds), *Adaptation in Visual Culture. Images, Texts, and their Multiple Worlds*, New York, Palgrave Macmillan, 2017.
- HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE Martine, *Reading, Translating, Rewriting: Angela Carter's Translational Poetics*, Detroit, Wayne State University Press, 2013.
- HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE Martine & WEBER HENKING Irene (éds), *La traduction comme création / Translation and Creativity*, Cahiers du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, Théorie 57, Lausanne, 2016.
- HUTCHEON Linda & O'FLYNN Siobhan, *A Theory of Adaptation*, London-New York, Routledge, 2012 [2006].
- JAKOBSON Roman, "On Linguistic Aspects of Translation", in R. Jakobson, *Selected Writings*, vol. 2, The Hague, Mouton, 1971, pp. 260-266.
- KREBS Katja (ed), *Translation and Adaptation in Theatre and Film*, New York & London, Routledge, 2013.
- LAERA Margherita (ed.), *Theatre and Adaptation. Return, Rewrite, Repeat*, London-New York, Bloomsbury, 2014.
- LARGE DUNCAN, "The Translation of Philosophical Texts", in J. Piers Rawling & P. Wilson (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*, London-New York, Routledge, 2014, pp. 307-323.
- LARGE Duncan, AKASHI Motoko, JÓZWIKOWSKA Wanda, ROSE Emily (eds), *Untranslatability: Interdisciplinary Perspectives*, London-New York, Routledge, 2019.
- LOFFREDO Eugenia & PERTEGHELLA Manuela (eds), *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, London & New York, Continuum, 2006.
- LOMBEZ Christine, « Réécriture et traduction », in Jean-Paul Engélibert & Yen-Maï Tran-Gervat (éds), *La littérature dépliée : reprise, répétition, réécriture*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.
URL : <https://books.openedition.org/pur/35013?lang=fr>
- LOUVEL Liliane, *Texte/image, Images à lire textes à voir*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2002.
- LOUVEL Liliane, *Le Tiers pictural. Pour une critique intermédiaire*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010.
- MAINGUENAU Dominique, *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Paris, Armand Colin, 2004.
- NEWELL Kate, *Expanding Adaptation Networks. From Illustration to Novelization*, New York, Palgrave Macmillan, 2017.
- RAW Laurence, *Translation, Adaptation and Transformation*, London-New York, Bloomsbury, 2012.
- REILLY Kara (ed.), *Contemporary Approaches to Adaptation in Theatre*, New York, Palgrave Macmillan, 2016.
- RIBEIRO PIRES VIEIRA Else, "Liberating Calibans: Readings of *Antropofagia* and Haroldo de Campos' poetics of transcreation", in Susan Bassnett & Harish Trivedi (eds), *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, London and New York, Routledge, 1999, pp. 95-113.
- RICARDOU Jean, « Pour une théorie de la réécriture », *Poétique*, n° 77 (1989).
- RICEUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2006 [2004].
- RYAN MARIE-LAURE (ed), *Narrative Across Media: The Languages of Storytelling*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2004.
- RYAN Marie-Laure & THON Jan-Noël (eds), *Storyworlds Across Media: Toward a Media-Conscious Narratology*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2014.
- SAINT-GELAIS Richard, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Paris, Éditions du Seuil, 2011.
- VANOYE Francis, *L'adaptation littéraire au cinéma : formes, usages, problèmes*, Paris, Armand Colin, 2011.
- VOUILLOUX Bernard, *Langages de l'art et relations transesthétiques*, Paris, L'éclat, 1997.